
། གུ་རུའི་ཚོགས་བཞུགས་སོ།
GURU RINPOCHE TS'OG OFFERING

ཨོཾ་བཛྲ་ཨམྲིཏ་ཀུཎྲལི་ཏཱ་ཏཱ་ཏྱཱི་མཎྲཱ།

(བསངས།)

OM VAJRA AMRITA KUNḌALI HANA HANA

HŪM PHAT!

(Cleanse thus.)

ཨོཾ་སྐབྱམ་ཕུརྟེས་ཐ་རྒྱམ་སྐབྱམ་ཕུརྟེས་ཀྱི།

(སྦྱང་བར་སྦྱངས།)

OM SVABHĀVA ŚUDDHAḤ SARVA DHARMAḤ

SVABHĀVA ŚUDDHO'HAM!

(Purify into the state of emptiness.)

སྦྱང་བའི་ངང་ལས་ཨ་ལས་ཐོད་བའི་ནང་།

TONG PEI NGANG LÉ 𑀧 LÉ THÒ PEI NANG |

Out of the state of emptiness, from 𑀧 in a skull-cup,

ཤ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ་ནམས་ལྷ་བ་ལས།

SHA NGA DÜ TSI NGA NAM ZHU WA LÉ |

is the dissolution of five meats and the five nectars

ཁ་དོག་དྲི་རོ་ནུས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས།

KHA DOG DRI RO NÜ PA PHUN SUM TS'OG |

that has the perfect color, smell, taste, and potency.

འདོད་ཡོན་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

DÒ YÖN DÜ TSI' GYA TS'O CH'EN POR G'YUR |

It thus becomes a great ocean of sense-infusing nectar.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧོ་ཧྲིཾ།

(ཕྱག་རྒྱ་དང་བཅས་ལན་མང་དུ་བརྗོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།)

OM ĀḤ HŪḤ Ha Ho HṚĪḤ!

(Bless the ts'og by reciting several times along with the mudra.)

རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བཅེ་ནུ་ས་གསུམ་བསྐྱུས་པའི་དངོས།

GYAL KÜN KHYEN TSE NÜ SUM DÜ PEI NGÖ |

Truly an embodiment of the wisdom, compassion, and powers of all the Victors,

བཀའ་འཛིན་མཉམ་མེད་ཅུ་བའི་སླ་མ་དང།

KA DRIN ḶA MÈ TSA WEI ḶA MA D'ANG |

is the main teacher of incomparable kindness,

དབྱེར་མེད་སློབ་དཔོན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞབས།

Y`ER MÈ ḶOB PÖN PÈ MA 'JYUNG NÉ ZH'AB |

who is not different from the Master Padmasambhava,

རྒྱ་བོད་བརྒྱད་པའི་སླ་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

GYA BÒ GYÜ PEI ḶA MA THUG JE CHEN |

the compassionate lineage masters of the lands of India and Tibet,

ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་དང།

YI D'AM KYIL KHOR GYAL WA SÉ D'ANG CHÉ |

the mandala of deities, the Victors and their Children,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤྱང་ནོར་ལྷ་སོགས།

PA WO KHA' 'DRO CHÖ SUNG NOR LHA SOG |
the heroes, dakinis, the Dharma protectors,
the wealth deities, and the rest;

སྐྱབས་གནས་མཚོད་འོས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ལ།

KYAB NÉ CHÒ Ö GYA TS'O THAM CHÈ LA |
To all, the ocean of refuge, who are worthy of offerings,

ཟག་མེད་བདུད་རྩི་འོ་གས་ཀྱི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

ZAG MÈ DÜ TSI'I TS'OG KYI CH'Ö PA 'BUL |
I make this *ts'og* offering of faultless nectar.

བཞེས་ནས་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན།

ZHÉ NÉ DAG D'ANG THA' YÉ SEM CHEN KÜN |
Having accepted this offering, may myself and all
the limitless sentient beings,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ཤིང་།

SÒ NAM YE SHÉ TS'OG NYÍ RAB DZOG SHING |
perfect the two accumulations of merit and wisdom.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཀྱི།

CH'OG D'ANG THÜN MONG NGÖ DRUB NAM NYÍ KYI |
And bless us that the common and supreme accom-
plishments

ཕན་བདེའི་དགའ་སྟོན་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

PHEN DEI GA' TÖN GYÉ PAR JIN GYÍ LOB I
may bring increased benefit and happiness.

ཨོཾ་གུ་རུ་བུ་རྒྱ་བོ་རྗེ་སཏུ་ཕྱི་ཉེ་རུ་ཀ་མུ་ལ་
ཡོ་གེ་ཤར་སཔའི་ལྷར་

OM GURU BUDDHA BODHISATTVA ŚRĪ HERUKA
MAṄDALA YOGEŚVARA SAPARIVĀRA

ཨ་ཀཱའོ་མུཁཱ་སར་ཐཱ་ཤར་མཱ་ཎཱཾ་ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱཾ་ཕཱཱ་སྐཱ་

AKĀRO MUKHAM SARVA DHARMĀṄĀM ĀDYANUT-
PANNATVĀTA OM ĀḤ HŪM PHAṬ SVĀHĀ!

(ལྷག་མ་ཚུ་ཆང་གིས་བྲན།)

(Sprinkle the remainder with water or chang.)

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱཾ།

OM ĀḤ HŪM

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་ཞལ་བས་བདུད་ཅིའི་སྒྲིབ།

LHAG MEI TOR MA ZH'AL ZÉ DÜ TSI'I TRIN I
This torma-remainder, the cloud of nectar food,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པ།

DÒ PEI YÖN TEN NAM PA THAM CHÈ PA I
the sense-infusing objects of all kinds,

ཟད་པ་མེད་པ་ནམ་མཁའ་མཚོན་ལྟ་བུ།

ZÈ PA MÈ PA NAM KHEI DZÒ TA B'U |
like the inexhaustible treasury of space,

དཔག་ཡས་སྲིད་ཞིའི་ཁམས་ཀུན་སྲུབ་པར་གྱུར།

PAG YÉ SI ZH'I'I KHAM KÜN KHYAB PAR G'YUR |
permeates all the limitless universe of *samsara*
and *nirvana*.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

(ལན་གསུམ་གྱིས་བྱེད་གྱིས་བརྒྱབ་ས།)

OM ĀḤ HŪṂ

(Recite three times and bless.)

ཕྱི།

(ཞེས་པས་མགྲོན་བཀུག།)

PHAIM!

(Invoke thus.)

ཨོཾ་ཁཁ་ཁ་ཁི་ཁ་ཁི་ཤུ་ཕྱི་ཏ་བཤི་ཏ་བླ་སྒྲ་སི་སྤྲུ་ཏུ།

OM KHA KHA KHĀHI KHĀHI UŚCHITA BALINTA
BHAKṢASI SVĀHĀ!

འབྲུང་པོ་ལྷག་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

'JUNG PO LHAG LA W'ANG WEI TS'OG NAM LA |
To the hords of spirits who thrive on remainders

འདོད་ཡོན་ཚོ་གས་ཀྱི་ལྷག་མ་འདི་སྦྱིན་ནོ།

DÒ YÖN TS'OG KYI LHAG MA 'DI JIN NO |

we give these sense-infusing *ts'og* remainders.

ཟག་མེད་བདེ་བ་མཚོག་གིས་ལུས་དང་སེམས།

ZAG MÈ DÉ WA CH'OG G'I LÜ D'ANG SEM |

By the supreme faultless bliss, may your body and spirit

ངོམས་ཤིང་ཚིམ་བའི་སྐལ་བ་ལྡན་གུར་ཅིག།

NGOM SHING TS'IM PEI KAL WA 'DEN G'YUR CH'IG |

have the fortune of contentment and satisfaction.

“ཕཌའ་སུམ་ལྷོ་མཁའ་དང་ཚོམ་གྱི་གཏེར་”
ཕྱི་ཚེས་ ༥ ལོ་ལྷོ་མཁའ་དང་ཚོམ་གྱི་གཏེར་

A Pema Ts'al Translation & Edition

April 5th, 2015

Palden Sakya, New York, NY

web: www.vikramasila.org
email: paldensaya@vikramasila.org